

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 22.264c-265a (I)

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* test.

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Si (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Referencia laxa

Giro con el que se introduce la cita:

...ἂν μὲν τις ὑμῖν διηγῆται περὶ τῶν Τρώων καὶ Ἀχαιῶν...

Texto de la cita:

Τί δὴ ποτε, ὦ μακάριοι, ἂν μὲν τις ὑμῖν διηγῆται περὶ τῶν Τρώων καὶ Ἀχαιῶν, ὡς ἐπολέμησαν πρὸς ἀλλήλους (*Il. test.*), ἢ περὶ τῆς Ξέρξου στρατείας, ἢν ἤλασεν ὑπὲρ Ἑλλησπόντου κατὰ τῆς Ἑλλάδος (*Hdt. test. de opera*), ἢ περὶ τῆς Ἑλλάδος αὐτῆς, ὅποσα ἀνέτλη πρὸς ἑαυτὴν στασιάζουσα (*Th. test. de opera*), ἐκ τούτων μὲν ἤδεσθε¹ τῶν λόγων καὶ κατέχεσθε κηλούμενοι καὶ τοὺς νείεις ἀξιούτε μανθάνειν ἀρξαμένους ἀπὸ τῆς μήνιδος τῆς Ἀχιλλέως (*Il. 1.1*, véase la ficha correspondiente), ὡς ταύτην οὖσαν ἱκανὴν παιδεύειν καὶ διὰ τοῦτο σοφωτέρους ἐσομένους, ἐὰν ἐπίστωνται² πόλεων τε καὶ ἰδιωτῶν³ πολέμους τε καὶ ἔχθρας καὶ τὰς ἀπ' αὐτῶν συμφοράς, τῶν δὲ ὑπὲρ φιλίας λόγων καὶ ὅποσα ἀνθρώπους ὀνίνησιν οὐδὲν πώποτε ἐφροντίσατε, οὔτε αὐτοὶ βουλόμενοι μαθεῖν οὔτε τοῖς παισὶν ὑμῶν παρακελευόμενοι; καίτοι ἔριν μὲν ἀπολέσθαι ἐκ τῶν ἀνθρώπων αὐτὸς εὐχεται ὁ τῆς ἔριδος ποιητής (*Il. 18.107*, véase la ficha correspondiente), ἄνευ δὲ φιλίας οὐδεὶς ἂν ἔλοιτο ζῆν ἔχων τὰ λοιπὰ ἀγαθὰ.

1 ἤδεσθε : ἤδεσθαι Δ¹ // 2 ἐπίστωνται Dind. : ἐπιστανται Δ // 3 ἰδιωτῶν : βασιλέων Syr.

Traducción de la cita:

Si alguna vez alguien os hace un relato sobre los troyanos y los aqueos, sobre cómo combatían unos contra otros (*Il. test.*), o sobre la expedición de Jerjes, que condujo más allá del Helesponto en contra de la Hélade (*Hdt., test. de opera*), o sobre la propia Hélade, sobre cuánto sufrió por rebelarse contra sí misma (*Th., test. de opera*), ¿es que disfrutáis por estas historias, os quedáis fascinados y creéis conveniente que vuestros hijos las aprendan, comenzando por la ira de Aquiles (*Il. 1.1*, véase la ficha correspondiente), en la idea de que esta es apropiada para educarlos y que, gracias a eso, serán más sabios, si conocen las guerras y las enemistades de ciudades y particulares, y los sufrimientos que surgen a partir de ellas, pero, en cambio, no os interesáis nunca por los discursos sobre la amistad y cuánto aprovecha a los hombres, puesto que ni vosotros mismos queréis aprender, ni exhortáis a ello a vuestros hijos? Sin embargo, el propio poeta de la discordia pide que esta muera entre los hombres (*Il. 18.107*, véase la ficha correspondiente) y nadie elegiría vivir sin amistad, aunque tuviera todos los demás bienes.

Motivo de la cita:

Temistio, con esta referencia al argumento de la *Iliada*, quiere reprobar el hecho de que las personas estemos más dispuestas a escuchar relatos sobre guerras que sobre la amistad.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Dio Chrysostomus (ss. I/II d.C.) *Oratio* 11.24-25

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Dión, en su discurso *Troyano. En defensa de que Ilión no fue capturada*, defiende que los troyanos fueron los vencedores de la guerra contra los griegos y, citando pasajes de los poemas, trata de demostrar que Homero mintió en numerosas ocasiones. En un pasaje explica que, como todos los que mienten, el poeta no relató los hechos acontecidos en el orden en que ocurrieron, sino que suprimió el principio y el final. El texto es como sigue:

ἐπιχειρήσας γὰρ τὸν πόλεμον εἰπεῖν τὸν γενόμενον τοῖς Ἀχαιοῖς πρὸς τοὺς Τρῶας (*Il. test.*), οὐκ εὐθὺς ἤρξατο ἀπὸ τῆς ἀρχῆς, ἀλλ' ὅθεν ἔτυχεν· ὁ ποιοῦσι πάντες οἱ ψευδόμενοι σχεδόν, ἐμπλέκοντες καὶ περιπλέκοντες καὶ οὐθὲν βουλόμενοι λέγειν ἐφεξῆς· ἦττον γὰρ κατάδηλοί εἰσιν· εἰ δὲ μή, ὑπ' αὐτοῦ τοῦ πράγματος ἐξελέγχονται [...] ἐν μὲν τοῦτο αἴτιον τοῦ μὴ κατὰ φύσιν ἄρξασθαι τῆς ποιήσεως· ἕτερον δέ, ὅτι τὴν ἀρχὴν αὐτῆς καὶ τὸ τέλος μάλιστα ἐπεβούλευσεν ἀφανίσαι καὶ ποιῆσαι τὴν ἐναντίαν δόξαν ὑπὲρ αὐτῶν.

"En efecto, cuando empezó a contar (sc. Homero) la guerra que surgió entre los aqueos y los troyanos (*Il. test.*), no comenzó directamente desde el principio, sino donde tocó en suerte: es lo que hacen todos los mentirosos, que enredan, complican y no quieren decir nada en orden, pues así se exponen menos. Si no, son refutados por el propio asunto [...] Este es un motivo de que no comenzara el poema según la forma natural. El segundo, porque tramó ocultar principalmente su principio y su final y crear una opinión contraria sobre los mismos hechos."

A pesar de que en el fragmento que hemos seleccionado no aparece el nombre de Homero, sí que lo hace unas pocas líneas antes, de modo que la cita es explícita. Dión menciona el acontecimiento principal del poema, para después explicar que Homero no comenzó a contar la historia desde el principio. El autor realiza una referencia laxa al argumento de la *Iliada* que le sirve para contextualizar lo que va a afirmar después y, por tanto, la finalidad sería una mejora de la expresión.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Maximus Tyrius (ss. I/II d.C.) *Dialexeis* 26.8

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En su disertación XXVI, Máximo de Tiro defiende que hay filosofía en los poemas homéricos, a pesar de que se suelen ver como mitos o relatos. Explica que en Homero se pueden encontrar "ἀρχάς" (principios o fundamentos) ocultos bajo el nombre de dioses. Así, por ejemplo, el principio de la virtud se llamaría Atenea. De acuerdo con el conocido principio alegorista, Máximo trata de explicar que en los poemas todo es una metáfora, incluso los dos bandos contrarios, el de los troyanos y el de los aqueos, serían una representación del fuego y

del río. El pasaje dice así:

καὶ οὐδὲν μέρος Ὀμήρω ἄθεον οὐδὲ δυνάστου ἄπορον οὐδὲ ἀρχῆς ἔρημον, ἀλλὰ πάντα μεστὰ θεῶν λόγων καὶ θεῶν ὀνομάτων καὶ θείας τέχνης. κὰν ἐπὶ τὰ στοιχεῖα ἔλθῃς καὶ τὸν τούτων πόλεμον, ὄψει μάχην ἐν τῷ Τρωϊκῷ πεδίῳ, οὐ Τρώων καὶ Ἀχαιῶν καὶ ὀλλύντων καὶ ὀλλυμένων (*Il. test.*), αἵματι ῥεούσης τῆς γῆς, ἀλλὰ πυρὸς καὶ ποταμοῦ μάχην...

"No hay en Homero ninguna parte sin dioses, necesitada de un soberano o desierta de poder, sino que todo está lleno de palabras divinas, nombres divinos y arte divina. Y si llegas a los elementos y la guerra de estos, observarás que la batalla en la llanura de Troya no es de troyanos y aqueos que matan y perecen (*Il. test.*), mientras la tierra emana sangre, sino que la batalla es del fuego y del río..."

Ocurre aquí lo mismo que en el pasaje anterior, pues se hace una referencia laxa y explícita al argumento del poema, que sirve como contexto para las palabras que vienen después. Catalogamos la cita, por tanto, como estilística.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

3. Aelianus sophista (ss. II/III d.C.) *De natura animalium* 11.27

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En su obra *Sobre la naturaleza de los animales*, Eliano habla sobre un sinnúmero de animales, pero el fragmento que nos interesa no trata sobre ellos, sino sobre grandes guerras desencadenadas por razones de poco peso. Dice lo siguiente:

Ὑπόθεσις μὲν τοῖς Ἀχαιοῖς καὶ τοῖς Τρωσὶ τοῦ πολέμου ἢ Διὸς Ἑλένη φασί (*Il. test.*), καὶ Πέρσαις πρὸς τοὺς Ἕλληνας (*Hdt., test. de opera*) Ἄτοσσα ἢ Δαρείου γυνὴ ποθήσασα θεραπεῖνας κτήσασθαι Ἀττικὰς, καὶ τοῦ μακροῦ πολέμου τοῖς Ἕλλησι (*Th., test. de opera*) τὸ πινάκιον τὸ κατὰ τῶν Μεγαρέων. Μάγνητας δὲ καὶ Ἐφεσίους ἐς πόλεμον ἀκρις ἐξῆψε, περισσερὰ δὲ Χάονας καὶ Ἰλλυριοῦς, Θηβαῖοι δ' οἱ ἐν Αἰγύπτῳ πρὸς Ῥωμαίους ὑπὲρ κυνὸς πολεμῆσαι λέγονται.

"El pretexto de la guerra entre los aqueos y los troyanos (*Il. test. de opera*) dicen que fue Helena, la hija de Zeus; la de los persas contra los griegos (*Hdt., test. de opera*), Atosa, la mujer de Darío, que deseaba adquirir sirvientas áticas; de la gran guerra entre los griegos (*Th., test. de opera*) lo fue la tablilla contra los megarenses. Entre los de Magnesia y los de Éfeso encendió la guerra una langosta, una paloma, entre caonios e ilirios y dicen que los tebanos de Egipto lucharon contra los romanos por un perro."

Para Eliano, todas estas guerras son ejemplos que apoyan la idea de que causas pequeñas pueden conllevar grandes consecuencias. Aunque la cita sea implícita y pueda parecer una referencia a un hecho histórico más que al argumento de una obra, creemos que se trata de un paralelo interesante por el hecho de que coincida con Temistio en citar la guerra de los persas contra los griegos y la del Peloponeso, es decir, la obra de Heródoto y la de Tucídides. Sin embargo, las ideas transmitidas por los textos y las palabras empleadas son lo suficientemente diferentes como para intuir

que el fragmento de Temistio no está influido por el de Eliano.
RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Menciones paralelas en autores posteriores:

1. Choricus (s. VI d.C.) *Choricii Gazaei opera* 4.1.18

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El pasaje que nos ocupa pertenece a un encomio que Coricio le dirige a un general llamado Summo. Al parecer, este Summo consiguió reconciliar a dos filarcas que tenían problemas (*PLRE* II, Summus). Queriendo expresar su opinión sobre este hecho, Coricio dice lo siguiente:

ταύτην ἐγὼ τὴν διάλυσιν παντὸς εἶναί φημι τροπαίου τιμιωτέραν Ἡροδότῳ χρώμενος δικαστῆ· ὅσῳ γὰρ εἰρήνη, φησί, πραοτέρα πολέμου, τοσούτῳ πόλεμος ἔφθ στάσεως ἡμερώτερος (Hdt. 8.3). εἴκει δὲ τοῦτο καὶ Ὅμηρος μαρτυρεῖν· ποιήσας γὰρ πόλεμον Τρώων καὶ Ἀχαιῶν (*Il. test.*) τὸν πόλεμον παριδῶν τὴν Ἀχιλλέως ἤτησε μῆνιν ἄδειν τὴν Μοῦσαν (*Il. 1.1*).

"Sirviéndome de Heródoto como juez, yo afirmo que este cese de hostilidades es más honorable que cualquier trofeo. En efecto, dice "en cuanto que la paz es más tranquila que la guerra, tanto más mansa es por naturaleza la guerra que una revuelta" (Hdt. 8.3). Y parece que también Homero lo atestigua, pues cuando compuso la guerra de troyanos y aqueos (*Il. test.*), observando la guerra, pidió a la musa que cantase la cólera de Aquiles (*Il. 1.1*)."

El propio Coricio afirma que utiliza a Heródoto como "juez" (δικαστῆ) y que Homero "atestigua" (μαρτυρεῖν) lo que acaba de decir. Sin embargo, las citas con las que está apoyando la veracidad de su hipótesis son (Hdt. 8.3) y (*Il. 1.1*) y no la referencia laxa al contenido de la *Iliada*, que es la que nos interesa en esta ocasión. Esta no funciona como argumento, sino que le sirve al autor para preparar el contexto a *Il. 1.1* y, por tanto, su función es estilística.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

En su discurso XXII, Temistio habla sobre la amistad. No solo comenta sus beneficios, sino que también ofrece una serie de consejos para que seamos capaces de distinguir al amigo verdadero del falso. Una vez hayamos encontrado a una persona que reúna todas las características que debe de tener un amigo de verdad, debemos de seguir una serie de pasos para ser capaces de conquistarlo y conservarlo. Temistio comienza el discurso censurando que los hombres estén siempre más dispuestos a escuchar historias sobre guerras que sobre la amistad y que, además, pretendan que sus hijos las aprendan. Los relatos de guerra a los que alude son la guerra de Troya, es decir, a la *Iliada*; la expedición de Jerjes contra la Hélade, o sea, la obra de Heródoto, y la guerra del Peloponeso, es decir, la de Tucídides. De los tres testimonios, el que nos interesa es, evidentemente, la referencia laxa al contenido de la *Iliada*. Creemos que Temistio tiene

varios motivos para citarlo. En primer lugar, sabe que este tipo de historias causan agrado entre el público y, al mencionarlas, consigue captar su atención desde el principio del discurso. Por otra parte, estas obras son un ejemplo claro de la fama que tienen los relatos bélicos y el interés que causan entre los hombres. Por eso, el hecho de que cite estas obras en concreto y no otras es lo que da credibilidad a su teoría.

La búsqueda de paralelos nos ha resultado difícil en esta ocasión por lo laxo de la referencia. Hemos creído conveniente centrarnos en aquellos en los que se haga también una mención generalizada del contenido y tan breve como la de Temistio. Como vimos, ni siquiera el paralelo de Eliano, que también contenía una referencia a Heródoto y a Tucídides, parecía tener relación directa con el texto de Temistio.

Conclusiones:

La cita evidencia la fama que el poema homérico tenía en época de Temistio y muestra cómo se podía aludir a esta fama incluso para argumentar una idea propia, en este caso que se prestaba mayor atención a los relatos bélicos que a los que versan sobre la amistad. Por otra parte, el pasaje de Temistio y el paralelo de Eliano ponen de manifiesto que para los griegos las tres grandes guerras fueron la de Troya, las Guerras Médicas y la del Peloponeso, igualando la primera, mítica y desarrollada en un pasado remoto, con dos reales y que decidieron el destino posterior de Grecia.

Bibliografía:

Jones, A. H. M.; Martindale, J. R.; Morris, J., *The Prosopography of the Later Roman Empire*, 3 vols. in 4., Cambridge, 1971-92

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),
09 de febrero del 2017